

VO/OV EN LA MEZCLA DE CÓDIGOS INFANTIL DE BILINGÜES VASCO-CASTELLANO¹²

JULEN MANTEROLA AGIRRE

Universidad del País Vasco

1. Introducción

En el debate abierto sobre si en la adquisición bilingüe temprana hay una fusión inicial de los códigos, se proponen diversos criterios de medición y cuantificación. Entre ellos, uno de los más utilizados como argumento a favor de la fusión inicial de los códigos lingüísticos es el de la existencia de mezcla de códigos. Tomando en cuenta los ejemplos de mezcla lingüística se ha propuesto que al principio de la adquisición bilingüe hay un único sistema lingüístico, que más tarde se diferencia en dos (Volterra y Taeschner (1978)). Por otra parte, esos mismos datos, los provenientes de la mezcla de códigos, se han explicado como prueba de una capacidad gramatical extra de los bilingües (Meisel y Köppe (1995)).

El objetivo de este trabajo es el de ofrecer datos de mezcla de códigos de un bilingüe equilibrado vasco-castellano, focalizando en cómo la mezcla de códigos a nivel léxico afecta a la posible mezcla de códigos a nivel sintáctico (Köppe (1996)). Así, observando que la mezcla lingüística no afecta más allá del léxico, propondremos que al menos muchas de las instancias de mezcla se deben a simples préstamos interlingüísticos (Sankoff (1998)).

El trabajo viene organizado de la siguiente manera: en los dos primeros apartados que siguen a esta introducción daremos un repaso sobre lo dicho sobre la mezcla de códigos a nivel léxico y su relación con la mezcla sintáctica. Seguidamente ofreceremos datos de nuestro estudio longitudinal y los resultados que tenemos, para después de la discusión dar nuestras conclusiones finales.

¹ Este trabajo está financiado por los siguientes proyectos de investigación: "La adquisición del lenguaje en situaciones de bilingüismo familiar y bilingüismo escolar" (BFF2003-05196), financiado por el Ministerio de Ciencias y Tecnología de España y por "Euskararen jabekuntza eta ikaskuntza" (9/UPV 000 33130-13614), financiado por la Universidad del País Vasco.

² Mila esker Marjori bere iruzkin eta laguntzarengatik

2. Mezcla de códigos a nivel léxico

En muchos trabajos anteriores se ha tomado mezcla de léxico en niños bilingües como el epifenómeno más evidente de un hecho importante en la adquisición bilingüe inicial: así, algunos autores defienden que tal fenómeno supone un argumento para la hipótesis de la fusión inicial de códigos. Siguiendo a Volterra y Taeschner (1978), al principio de la adquisición bilingüe ambas lenguas aparecerían fusionadas en un único sistema gramatical, en el que luego se aplicaría una misma sintaxis a dos sistemas léxicos diferenciados, para finalmente llegar a la separación total de las dos lenguas, tal y como esperamos como resultado. Vihman (1985) ahonda en esta hipótesis, y en su trabajo de un bilingüe estonio-inglés resalta una peculiaridad en la evolución del léxico con respecto a las “categorías” mezcladas: parece que inicialmente se mezclan muchas más “palabras funcionales” que verbos, nombres... Esta autora argumenta que ello se debe a una no completa separación inicial de códigos lingüísticos, pues observa que a medida que la adquisición avanza tales elementos desaparecen.

Por el contrario, en otros trabajos como Köppe y Meisel (1995) y Köppe (1996) se estudian casos de mezcla lingüística en bilingües francés-alemán, y sin embargo no encuentran indicios suficientes para la propuesta de la hipótesis de fusión inicial de ambas lenguas. Proponen, sin embargo diversos argumentos que hablan a favor de la separación inicial de los dos sistemas lingüísticos, entre ellos el de la sintaxis adecuada ya desde el principio que presentan los niños (OV alemán/VO francés); sobre este punto entraremos en más detalle en los siguientes apartados del trabajo.

Por otra parte, y en lo que respecta a la mezcla lingüística en niños bilingües vasco-castellano, en el estudio que se ofrece en Ezeizabarrena y Manterola (2004) se aborda precisamente la cuestión de la separación gramatical temprana analizando ejemplos de mezcla lingüística. Así, se apoya la hipótesis de la no fusión inicial de los sistemas gramaticales, basándose principalmente en la baja frecuencia de casos de mezcla lingüística.

En todos estos trabajos aparece como problema de base el de diferenciar a qué tipo de mezcla lingüística se asocia cada caso de dicho fenómeno, y en consecuencia la terminología varía de un trabajo a otro. Nosotros estudiaremos este aspecto a un nivel puramente descriptivo, sin entrar a analizar las posibles motivaciones pragmáticas o de otra índole de las mezclas. Además, y en lo que respecta al problema terminológico de delimitar y definir el cambio de código, nosotros llegaremos a la conclusión de que los cambios de código de los que presentamos ejemplos se dan solamente a nivel léxico, y que resultan ser simples préstamos lingüísticos; por lo tanto no resultaría muy adecuado hablar de posibles cambios de código, no al menos con los ejemplos que tratamos.

3. Mezcla de códigos y orden de objeto y verbo

A efectos de probar si había alguna relación entre la evolución que ofrecían los datos de la mezcla lingüística y el desarrollo gramatical infantil, en el trabajo de Köppe y Meisel (1995) se intentaba poner en relación la aparición de la flexión verbal con el descenso significativo de la cantidad de elementos mezclados, así como con la desaparición de cierto tipo de palabras³. Más tarde, en Köppe (1996), observando que no ocurría así con todos los niños, se hace uso de otro indicador para analizar el desarrollo gramatical inicial de los niños. Así, toma el orden relativo entre el objeto y el verbo como criterio para ver si los niños diferencian ya desde el principio los distintos ordenes de las dos lenguas (en su caso OV para el alemán y VO para el francés). En este trabajo se pone de relevancia que en al menos uno de sus sujetos la producción adecuada del orden canónico objeto-verbo se da desde el principio, descartando así la posibilidad de una fusión anterior a la emergencia de categorías funcionales. Aquí tenemos algunos de los ejemplos que se dan en Köppe (1996, p. 942)):

- | | | | | |
|-----|-------------------|---------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| (1) | e | COQUILLAGE | reinlegen | (Pascal 1;10,00, contexto alemán) |
| | <i>una</i> | <i>concha</i>
O(bjeto) | <i>poner-encima</i>
V(erbo) | |
| (2) | mange | ZUCKER | | (Ivar 2;02,21, contexto francés) |
| | <i>comer</i>
V | <i>azúcar</i>
O | | |

En estos dos ejemplos de Köppe (1996) tenemos dos casos en los que el orden objeto verbo es el canónico a pesar de contener un elemento ajeno a la lengua de contexto: así, en alemán produce primero el objeto y después el verbo correspondiente, y en francés da primero el verbo y luego el objeto.

4. Corpus y Metodología

Los datos de este estudio corresponden a producciones espontáneas de castellano y vasco de un niño bilingüe, Kerman (K), que adquiere ambas lenguas simultáneamente en el entorno familiar. Su madre se dirige a él exclusivamente en vasco (V), y el padre lo hace en castellano (C). La lengua de comunicación entre los padres es V (L₂ para el padre). Las grabaciones en vídeo han tenido lugar en intervalos de 15 ó 30 días, en las

³ En Vihman (1985) se pone de relieve que en el inicio de la adquisición son mayoría las mezclas que contienen “palabras funcionales”, como ella los llama. En nuestro caso, Kerman, no encontramos tales elementos, pero sí en otros niños bilingües castellano-vasco (Ezeizabarrena y Manterola (2004)).

que un investigador se ha desplazado al domicilio del niño para tener acceso a situaciones espontáneas de juego, comidas, etc. en las que el niño interactúa con otras personas.

El objeto de estudio de este trabajo será el de la observación cuantitativa de la mezcla de lenguas en la producción recogida en esas grabaciones: primero la mezcla a nivel léxico, luego la posible mezcla a nivel sintáctico.

5. Datos de mezcla lingüística (ML) de un bilingüe vasco-castellano

A un nivel puramente descriptivo en la fenomenología de la mezcla lingüística, son dos los tipos de mezcla que vamos a diferenciar. No vamos a tratar el tema de la motivación que pueda haber tras la mezcla, es decir, vamos a dejar a un lado el debate de si tales cambios de código se deben a una posible motivación pragmática o a otras cuestiones de fusión o separación gramatical. Así, estos son los dos tipos de mezcla que hemos diferenciado en la producción de mezcla lingüística de nuestro bilingüe inicial:

- **Mezcla interindividual (MI).** El cambio de lengua se da entre el interlocutor y el hablante.

- | | | | |
|-----|---------|--|---------------|
| (3) | Adulto: | ze eitzen dau? ze eitzen dau txakurrek?
<i>qué hace? qué hace el perro?</i> | |
| | Niño: | ESTO | (Kerman 2;00) |
| (4) | Adulto: | había un cable? subió por el cable, se marchó por el cable, sí? colgado del cable. | |
| | Niño: | BAI
<i>sí</i> | (Kerman 2;01) |
| (5) | Adulto: | zer?
<i>qué</i> | |
| | Niño: | mariposa | (Kerman 2;03) |

- **Enunciado mixto (EM).** El cambio de lengua se da dentro del enunciado del hablante; enunciado caracterizado por estar compuesto de elementos de las dos lenguas del hablante bilingüe.

- | | | | |
|-----|---------|---------------------------|---------------|
| (6) | Adulto: | pues no sé, qué es eso? | |
| | Niño: | una MAKILA
<i>palo</i> | (Kerman 1;11) |

- (7) Adulto: da au? au, au, Kerman, Kerman, Kerman, au? zer da?
y esto? esto, esto, Kerman, Kerman, Kerman, esto? qué es?
Niño: BOKI
la boca (Kerman 1;11)
- (8) Adulto: eulixe? nun?
mosca? dónde?
Niño: moska bat (Kerman 2;00)
mosca una
- (9) Niño: y la GIZONA saltó (Kerman 2;01)
hombre

Dentro de esta fenomenología de la mezcla lingüística, tan solo voy a tomar en cuenta el segundo tipo de mezcla, los que he llamado enunciados mixtos (EM). Para el propósito de este trabajo (probar si la mezcla léxica afecta a la sintáxis del enunciado, de la que tomaremos como indicador el orden relativo objeto-verbo), por tanto, dejaremos a un lado los ejemplos de mezcla lingüística de MI.

5.1. Enunciados mixtos en Kerman

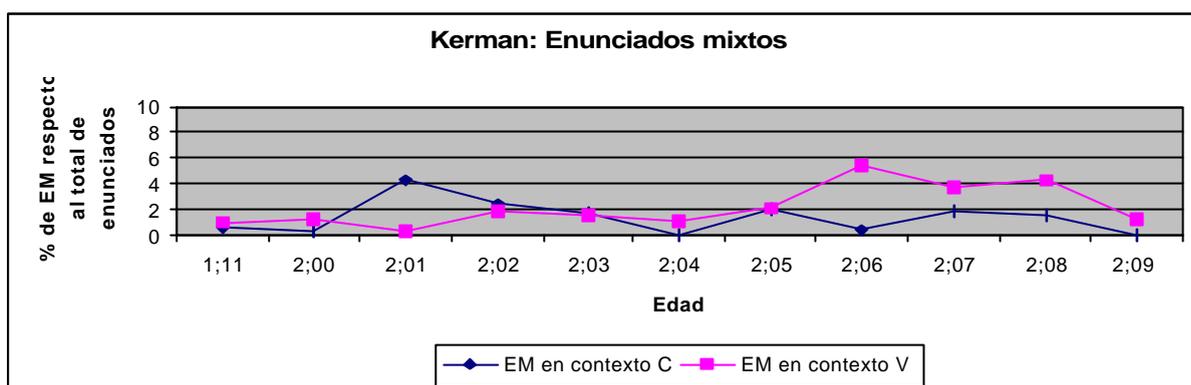
En primer lugar, cuando tenemos un enunciado en el que aparecen elementos de las dos lenguas del hablante, hemos de decidir a qué lengua pertenece dicho enunciado. Para ello fijaremos la atención en los distintos elementos del enunciado, y miraremos cual de los elementos de qué lengua está adecuado morfosintácticamente a la otra lengua (repetimos ejemplos 6 y 9):

- (6) Adulto: pues no sé, qué es eso?
Niño: una MAKILA (K 1;11)
palo
- (9) Niño: y la GIZONA saltó (K 2;01)
hombre

Estos serían enunciados mixtos (EM) en castellano, en los que se introduciría un elemento del vasco. Así, vemos que el elemento introducido se adecúa morfosintácticamente al español, donde toma género femenino. En el ejemplo de (8), repetido aquí abajo, vemos que se introduce el sustantivo *mosca* en un sintagma nominal, donde se ve la mencionada adecuación morfosintáctica, apareciendo el numeral vasco a la derecha del sustantivo.

- (8) Adulto: eulixe? nun?
mosca? dónde?
Niño: MOSKA bat (K 2;00)
una

Seguidamente vamos a dar datos de la producción de enunciados mixtos de Kerman a lo largo de un periodo de 10 meses (1;11-2;09). Los datos se refieren al número de EM que hay por cada 100 enunciados, tanto en vasco como en castellano.



GRÁFICA 1. EM español-vasco de Kerman mes a mes.

Vemos que el porcentaje de EM con respecto al total de enunciados producidos es muy bajo y sin altibajos. Eso en principio nos indica que los datos provenientes de la mezcla lingüística, al menos en lo que respecta a los EM, no dan ningún reflejo de la evolución gramatical del periodo estudiado en este niño.

Para la posibilidad de que la línea “estable” de este gráfico se deba a una fase en la que la hipotética fusión inicial haya dado ya lugar a dos sistemas lingüísticos separados, es decir, que se traten de datos tardíos, ver Ezeizabarrena & Manterola (2004).

Tenemos por lo tanto que en cierta manera éste criterio de la mezcla lingüística no puede ser utilizado a favor de conceptos tales como la dominancia en la adquisición bilingüe temprana. Aun siendo así, nuestro trabajo busca probar si detrás de esos “pocos” ejemplos de mezcla léxica podemos encontrar ejemplos de mezcla sintáctica, lo que, de ser afirmativa la respuesta, nos podría llevar a pensar que hay mezcla de sistemas gramaticales a un nivel diferente del estudiado hasta ahora.

5.2. VO/OV en los enunciados de Kerman

Dentro de los casos de enunciados mixtos hasta ahora expuestos, vamos a focalizar en los ejemplos de la producción de Kerman en vasco y español de enunciados en los que haya verbo y objeto. Así, para el español asumiremos que el orden canónico entre verbo y objeto es V(erbo) O(jeto) y para el vasco asumiremos que el orden canónico es OV (Hualde y Ortiz de Urbina (2003)). Daremos primero los porcentajes de orden “correcto” correspondientes al total de enunciados producidos por el niño en ambas lenguas; seguidamente daremos cuenta de los enunciados con verbo y objeto en los que tengamos casos de mezcla. Antes de todo ello daremos ejemplos de los datos a los que nos referimos.

Al hablar de órdenes entre objeto y verbo que no cumplen el cánon típico de la lengua, lo haremos refiriéndonos a ellos como enunciados con órdenes no correctos; aunque dicha denominación puede no resultar muy adecuada, a los efectos de nuestro estudio es suficiente, pues vamos a querer asumir que todos los órdenes anómalos se deben a algún tipo de interferencia entre una lengua y otra. Otra cuestión interesante en este punto sería el de la producción de niños monolingües, para ver en qué medida ellos también producen órdenes anómalos. Pero eso es algo en lo que no vamos a entrar.

5.2.1. Ejemplos de elección “correcta” e “incorrecta” del orden canónico en español:

(10)	hecho V	pupa O	K 1;11
------	------------	-----------	--------

VO = orden “correcto”

(11)	tiene V	una bisera O	K 2;00
------	------------	-----------------	--------

VO = orden “correcto”

(12)	eso O	quiero V	K 2;03
------	----------	-------------	--------

OV = orden “incorrecto”

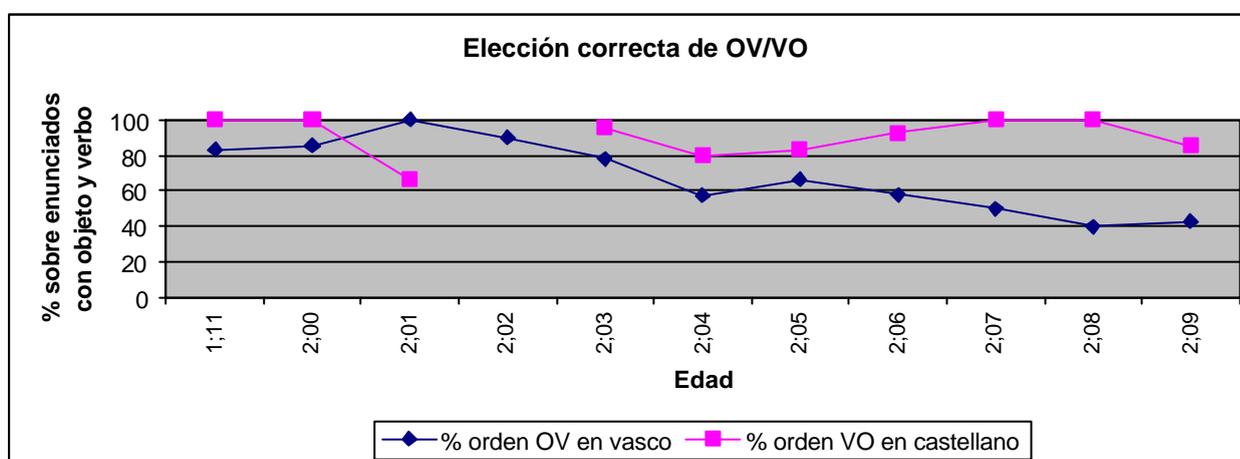
(13)	escoba O	cogie(n)do V	K 2;04
------	-------------	-----------------	--------

OV = orden “incorrecto”

	VO		OV	
	Cantidad	Porcentaje	Cantidad	Porcentaje
Enunciados en español	138	93,24%		
Enunciados en vasco			128	68,08%

TABLA 1. Producción de Kerman de enunciados con VO/OV en castellano y vasco respectivamente

Vemos aquí que el orden canónico que hemos supuesto para ambas lenguas se cumple en la producción de Kerman en un porcentaje muy alto en castellano, y en otro que se acerca al 70 % en vasco. Así, vamos a seguir tomando en consideración lo que antes hemos asumido con respecto a los ordenes canónicos de ambas lenguas.



GRÁFICA 2. Elección del orden canónico (VO/OV) de Kerman mes a mes.

Según el gráfico 2, es precisamente en las primeras grabaciones cuando el niño presenta unos porcentajes mayores de enunciados acordes al orden que hemos dado como canónico. En español los porcentajes son similares al final, mientras que en vasco parece que descienden. Quizá la bajada en la producción de órdenes O V en vasco durante los últimos meses se deba a la conciencia que el niño adquiere del orden libre de esa lengua. No es una hipótesis en la que vaya a profundizar aquí, pero veremos que en lo que respecta a los EM tal hecho no se refleja en absoluto.

Tenemos por tanto que el niño respeta los órdenes canónicos asumidos para ambas lenguas.

5.2.4. Ejemplos de EEMM en vasco que contienen verbo y objeto:

(18)	eta y	ORIJIK orejas O	dauke tiene V	Kerman 2;01
------	----------	-----------------------	---------------------	-------------

OV = orden “correcto”

(19)	botaten echando V	PIERDA piedra O	bat una	Kerman 2;08
------	-------------------------	-----------------------	------------	-------------

VO = orden “incorrecto”

Ejemplos de EEMM en castellano que contienen verbo y objeto:

(20)	yo tengo	esta	IGUELA rana	Kerman 2;06
------	----------	------	----------------	-------------

VO = orden “correcto”

5.2.5. Porcentajes del orden relativo V-O en EEMM de Kerman

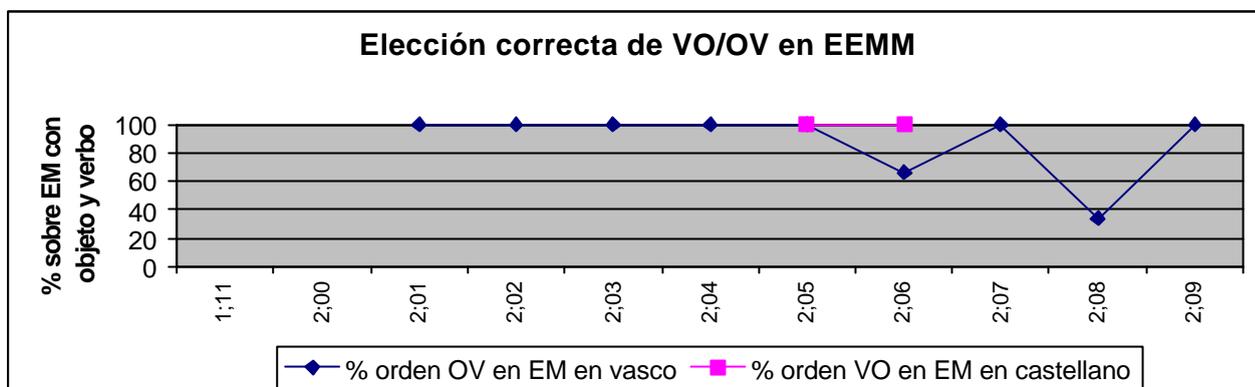
En la siguiente tabla tenemos los números de la producción de enunciados mixtos con verbo y objeto, y de la elección de VO y OV, tanto en castellano como en vasco. Estos enunciados están también incluidos en los porcentajes totales que hemos dado en el punto 5.2.3., pero aquí hemos desglosado los que específicamente son EM para ver si hay algún efecto de influencia sobre el orden relativo verbo-objeto a causa de la caracterización mixta de los EM

	VO		OV	
	Cantidad	Porcentaje	Cantidad	Porcentaje
EM en español	4/4	100%		
EM en vasco			15/18	83,33%

TABLA 2. Producción de Kerman de EEMM con VO/OV en castellano y vasco respectivamente

Vemos que los enunciados mixtos cumplen con el orden canónico establecido en un porcentaje incluso mayor que el total de los enunciados, con lo que tenemos que a pesar

de que contienen un elemento “extraño” a la lengua de producción, tal hecho no afecta más allá de la elección léxica, no afecta en absoluto al nivel sintáctico de los enunciados.



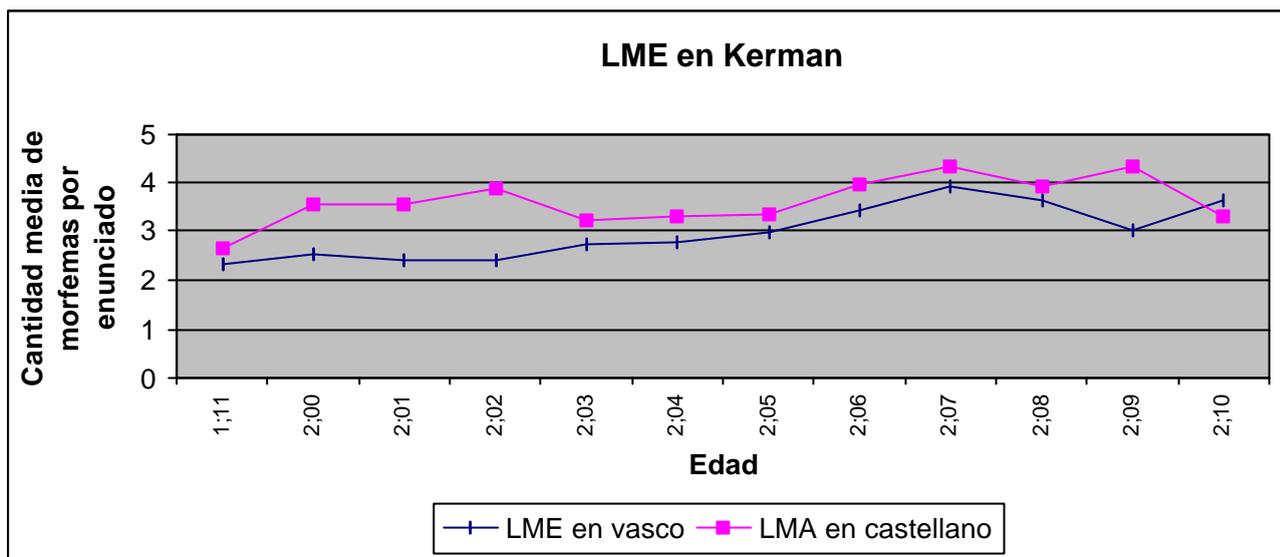
GRÁFICA 3. Elección del orden canónico (VO/OV) en EEMM de Kerman mes a mes.

Vistos el gráfico 3 y la tabla 2 observamos que el material del que disponemos es muy exiguo. Hemos de tomar en cuenta que las mismas instancias de enunciados mixtos son pocas (gráfico 1), y que nosotros trabajamos sobre aquellos casos que comprendan en el enunciado un objeto y un verbo, lo que reduce aun más el número de ejemplos sobre los que trabajamos directamente.

Vemos en el gráfico 2 que las edades comprendidas entre 2;06-2;09 son las que muestran un porcentaje más bajo de consistencia con respecto al orden canónico, al menos en vasco. Sin embargo, no observamos una tendencia paralela en lo que respecta al orden en EM (gráfico 3). Es verdad que los valores de 2;06 y 2;08 descienden, pero también es en 2;08, donde ambos valores descienden del 50% (40% sobre el total de enunciados, y 33% sobre los EEMM), cuando realmente menos ejemplos tenemos (ver anexo 1). Trabajaríamos en ese caso sobre no más de 5 enunciados.

6. Desarrollo gramatical en Kerman

Como último dato recogido para este estudio, daremos un par de apuntes sobre el desarrollo gramatical de Kerman en el inicio de la adquisición del castellano y el vasco. Daremos primero una gráfica que muestra el desarrollo gramatical por medio del criterio de Longitud Media del Enunciado (LME), y luego veremos en qué momento aparece la flexión verbal en Kerman.



GRÁFICA 4. LME español-vasco de Kerman mes a mes

Con este gráfico queremos probar que los primeros enunciados de que disponemos corresponden a una etapa temprana de la adquisición. Como podemos observar, en la etapa inicial de la adquisición la cantidad media de morfemas por enunciado es baja, entre 2 y 4. Además, vemos que no hay gran diferencia entre ambas lenguas, tan sólo que aun siguiendo una progresión paralela, los valores del castellano son constatemente algo más elevados que los del vasco.

Aparición de la inflexión.

Por otro lado, tenemos que en vasco no se encuentra ningún indicio del desarrollo de la proyección funcional de la inflexión en las primeras grabaciones, así que al menos hasta la edad de 2;00 estaríamos en una fase “pre-funcional”. En el caso del castellano, sólo en algunos casos dudosos parece aparecer algún indicio de flexión verbal en las primeras grabaciones.

Tenemos por tanto que las grabaciones de Kerman corresponden a una fase temprana de la adquisición bilingüe, tal y como se muestra en Ezeizabarrena y Manterola (2004).

7. Discusión

En un primer acercamiento a los datos queda claro que ya sin entrar en detalles el fenómeno de enunciados mixtos es poco relevante, al menos en términos cuantitativos (inferior al 4% de los enunciados, Ezeizabarrena y Manterola (2004)). Por otro lado, en lo que respecta al orden relativo entre el objeto y el verbo, el niño produce enunciados que

concuerdan con el orden canónico adulto de cada lengua en un alto porcentaje (alrededor del 90% de los enunciados en castellano, y el 70% en vasco). Y si combinamos estos dos datos (los de EM y los de elección de orden O-V) vemos que el primero no afecta al segundo de manera especial.

Quizás convendría utilizar algún posible indicador de mezcla sintáctica más frecuente que el orden relativo O-V, limitado éste por las pocas apariciones en las grabaciones tempranas de objeto y verbo en el mismo enunciado; de todas maneras la mayor limitación de posibles casos es el que nos ofrece la misma escasez cuantitativa de enunciados mixtos.

Hemos dicho ya que en la literatura sobre mezcla lingüística había al menos dos formas de interpretar tal fenómeno: por una parte están los trabajos que siguen la línea de Volterra y Taeschner (1978), en los que se aboga por una fusión inicial de los sistemas gramaticales, y por otra los que surgen de la crítica de esta hipótesis, proponiendo que no existe tal fusión.

En el trabajo de Volterra y Taescher (1978) se proponen 3 fases en la adquisición bilingüe: para la segunda de ellas se propone una gramática con una única sintaxis pero dos sistemas léxicos diferenciados. Según nuestros datos (y los de Köppe (1996) para al menos uno de sus niños) la elección adecuada del orden canónico verbo-objeto se da desde el mismo momento en que tenemos enunciados con un verbo y un objeto; si admitimos este criterio como indicador de la adquisición de la sintaxis, tenemos que no nos es posible admitir que en una de las fases iniciales de la adquisición se dé ningún tipo de fusión de la sintaxis.

Aun si quisiéramos tomar los ejemplos de enunciados mixtos como indicios de una fusión gramatical inicial (Volterra y Taeschner (1978), Vihman (1985)), habríamos de preguntarnos si la mezcla de tan sólo elementos léxicos es suficiente para sostener tal hipótesis. Así, nos encontramos con la necesidad de analizar si tras tales mezclas léxicas había una mezcla más profunda, en relación con la sintaxis de esos enunciados. Si así fuera, quizá sí podríamos abogar por una hipótesis similar a la de la fusión gramatical inicial.

Como hemos visto, probando si en los enunciados mixtos existía un orden verbo-objeto distinto al de los enunciados sin elementos extraños a la lengua de contexto, hemos obtenido un resultado que no apoya ningún tipo de fusión de la sintaxis ni siquiera en los EM. Si la hipótesis de la fusión fuera correcta, quizá cabría esperar que en los EM el orden objeto-verbo tendiese a ser OV en los enunciados de contexto castellano, y VO en los de

vasco. Pero lo que en realidad tenemos es que el orden canónico en los EM se cumple en un 100 % en los enunciados en castellano y un 83% en los de vasco.

Parece por tanto que Kerman es ligeramente más consistente con respecto al orden canónico en los enunciados mixtos que en los porcentajes generales de producción de enunciados con objeto y verbo. En castellano tenemos un 100% de elección “correcta” del orden O-V en EEMM contra 93% en el cómputo total, y en vasco un 83% contra 68%. No se hasta qué punto tal diferencia es significativa, sobre todo cuando se trata de datos cuantitativamente tan pequeños, así que a falta de más datos no voy a proponer ninguna posible explicación sobre ello.

Queda finalmente la cuestión de la pertinencia de los datos aquí expuestos con respecto a la hipótesis que sostenemos: el periodo estudiado (1;11-2;09) podría parecer demasiado tardío para que tales instancias de mezcla puedan ser utilizados en contra de la hipótesis de fusión de códigos, pues para la edad en que comienzan las grabaciones el niño quizá ya haya pasado esa fase de fusión de la que hablan Volterra y Taeschner (1978). Aun y todo, ya hemos visto en los datos presentado en el apartado 6 que los primeros datos de la producción en vasco son anteriores a la aparición de la flexión verbal, así como que los valores del MLE oscilan tan sólo entre 2 y 4 en los primeros meses. En trabajos anteriores ((Ezeizabarrena & Manterola 2004), además, hemos mostrado que otros niños bilingües vasco-castellano presentan la misma evolución sin cambios drásticos en la producción de EM, ya desde edades de 1;07. Son datos estos que contrastan con los de mezcla lingüística de Vihman (1985), Köppe y Meisel (1995), etc. , pues en todos ellos se observa en los meses iniciales un pronunciado descenso de producción de mezcla lingüística.

Concluimos por tanto que los datos y ejemplos de mezcla lingüística de que hacemos uso corresponden cuanto menos a un periodo de la adquisición pre-funcional (anterior a la aparición de categorías funcionales), y que por tanto los datos que presentamos del orden verbo-objeto no corresponden a una fase posterior a un hipotética fusión inicial de los sistemas gramaticales.

Abstrayendo del hecho de que los datos que presentamos sean tardíos o no, creemos probar que muchos de los ejemplos o clases de ejemplos que se han solido tomar como indicadores de fusión o de CS no son más que léxico utilizado por razones de necesidad lexical momentánea, es decir, simples préstamos de una lengua a otra en situaciones de no acceso inmediato al ítem requerido (Sankoff (1998)). No son ejemplos de mezcla lingüística que trasciendan más allá de un préstamo a nivel léxico.

8. Conclusiones

Nuestros datos vienen a corroborar otra conclusión ya dada en otros trabajos como Köppe (1996) y Ezeizabarrena y Manterola (2004): el fenómeno de mezcla lingüística no ofrece argumentos suficientes para proponer una hipótesis según la cual exista una fusión inicial de los sistemas gramaticales en la adquisición bilingüe temprana. Ni siquiera en los casos de mezcla léxica es posible observar una alteración en la sintaxis que nos podría llevar a pensar que si existe una posible fusión de la sintaxis, como proponen Volterra y Taeschner (1978) para una de las fases de la adquisición bilingüe. El porcentaje de enunciados mixtos en los que el orden canónico no se cumple es incluso inferior que en el total de los casos (0% de orden “erróneo” en castellano y alrededor del 15% en vasco).

Por otro lado, la nula influencia que sobre la sintaxis de los EM tienen los elementos ajenos a la lengua de contexto del enunciado nos lleva a pensar que en esos casos tales “elementos ajenos” no son más que préstamos léxicos. Estos préstamos se comportan exactamente igual que cualquier otro elemento propio de la lengua, como lo demuestra el que aparezcan en muchos casos adecuados morfológicamente a la lengua del enunciado.

Finalmente, queremos señalar que según nuestros resultado, mezclas a nivel léxico no implican en manera alguna mezcla a un nivel más profundo, sintáctico en este caso, y que por lo tanto no resulta adecuado hablar de mezcla de códigos haciendo uso tan sólo de datos provenientes de la mezcla léxica.

9. Bibliografía

- Ezeizabarrena, M.J. y Manterola, J. (*en prensa*) La mezcla de códigos (euskera-castellano) en el habla infantil: una prueba más de la separación gramatical temprana. *Actas de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)*. 2004
- Hualde, J. I. & Ortiz de Urbina, J. *A grammar of Basque*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2003.
- Köppe, R. Language differentiation in bilingual children: the development of grammatical and pragmatic competence. *Linguistics* 1996, vol. 34, p. 927-954.
- Köppe, R. y J. Meisel. Code-switching in bilingual first language acquisition. En L. Milroy y P. Muysken. *One Speaker, two languages: cross-disciplinary Perspectives on Code-Switching*. Cambridge: CUP. 1998. p. 276-301.

- Manterola Garate, I. Kermanentzat ere ergatiboa ez da oztopo euskararen jabekuntzan... ala bai?. Vitoria-Gasteiz UPV, ms. 2003.
- Manterola Agirre J. "Code Switching-a Kermanengan". Vitoria-Gasteiz UPV, ms. 2003
- Meisel, J. Code-switching and related phenomena in young bilingual children. *Papers for the Workshop on Concepts, Methodology and Data*. 1990 Basilea: ESF, p. 143-170.
- Sankoff, D. A formal production-based explanation of the facts of code-switching. *Bilingualism, Language and Cognition*. 1998, vol. 1, p. 39-50.
- Vihman, M. Language differentiation by the bilingual infant. *Journal of Child Language* 1985, vol.12, p. 197-324.
- Volterra, V. y Taeschner T. The acquisition and development of language by bilingual children. *Journal of Child Language*. 1978, vol. 5, p. 311-326.

ANEXO 1

Datos de Kerman en vasco y castellano de la producción de enunciados con verbo y objeto

Edad	Gr ab ac i on es	OV en vasco sobre el total de enunciados con objeto y verbo		OV con EM en vasco sobre el total de EEMM con objeto y verbo		VO en castellano sobre el total de enunciados con objeto y verbo		VO con EM en castellano sobre el total de EEMM con objeto y verbo	
		Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%
1;11	1	5/6	83,33	0	-	5/5	100	0	-
2;00	2	12/14	85,71	0	-	12/12	100	0	-
2;01	1	11/11	100	2/2	100	2/3	66,66	0	-
2;02	1	9/10	90	1/1	100	0	-	0	-
2;03	4	29/37	78,37	4/4	100	47/49	95,91	0	-
2;04	2	15/26	57,69	1/1	100	12/15	80	0	-
2;05	1	12/18	66,66	2/2	100	5/6	83,33	3/3	100
2;06	3	22/38	57,89	2/3	66,66	27/29	93,1	1/1	100
2;07	1	8/16	50	1/1	100	11/11	100	0	-
2;08	1	2/5	40	1/3	33,33	11/11	100	0	-
2;09	1	3/7	42,85	1/1	100	6/7	85,71	0	-
TOTAL	18	128/188	68,08	15/18	83,33	138/148	93,24	4/4	100

6.3	La narración infantil: Estructura narrativa y verbos de estado mental y emocional en una tarea de recuerdo. Maria Rosa Solé, Olga Soler	448
6.4	Análisis de las competencias discursivas infantiles y sus relaciones con el estrato social de procedencia. Mariela Resches, Luisa Granato, Telma Piacente	463
6.5	"No sé lo que pasó": desarrollo de la modalidad epistémica en la construcción del punto de vista narrativo. . Martha Shiro	484
7. Discapacidad y lenguaje		506
7.1	La adquisición de diferentes tipos de palabras en niños con síndrome de Down: un estudio preliminar. Miguel Galeote, Marta Casla, Aurora Gómez, Rocío Rey, Antonio Serrano Sánchez	507
7.2	Análisis comparativo del empleo de términos mentales por adolescentes sordos y oyentes. Antonia M. González, M ^a José Linero, Carmen Barajas, Inmaculada Quintana	525
7.3	La expresión facial en las lenguas de signos. Silvia Iglesias	536
7.4	Estudio de los niveles de comprensión de actos de habla indirectos en adolescentes sordos y oyentes. Maria José Linero, Carmen Barajas, Antonia Mercedes González, Inmaculada Quintana	554
7.5	El Estudio de la repetición en la terapia del lenguaje. Brígida G. Lara	566
7.6	Personas con discapacidad intelectual. Una experiencia práctica de intervención desde los nuevos modelos teóricos. Maria Isabel Pérez, Unai Pequeño, Eduardo Verdugo, Juan Carlos Villa	577
8. Bilingüismo y adquisición del lenguaje		589
8.1	Adquisición Precoz del Euskara: aspectos lingüísticos y de personalidad. M ^a Llanos Luque, M ^a José Azurmendi	590
8.2	Trilingüismo en la escuela. El caso del sistema educativo del Valle de Arán. Cecilio Lapresta, Ángel Huguet, Jose Luis Navarro	605
8.3	El "cambio o la alternancia de código" del lenguaje infantil de los bilingües y la activación de los rasgos formales del input lingüístico. Raquel Fernández, Esther Álvarez, Juana M. Licerias, K. Todd Spradlin	612
8.4	VO / OV en la mezcla de códigos infantil de bilingües vasco-castellano. Julen Manterola	632
8.5	Adquisición del sistema preposicional en un niño bilingüe catalano-castellano: desarrollo diferenciado en la adquisición de "a" y la expresión de sus valores. José Ramón Blánquez	649
8.6	(Ir)regularidades en la adquisición del género en español Imme Kuchenbrandt	667
8.7	Efecto de la exposición bilingüe sobre el desarrollo léxico inicial. Eva Águila, Marta Ramon, Ferran Pons, Laura Bosch	676

M^a Ángeles Mayor Cinca, Begoña Zubiauz de Pedro
y Emiliano Díez-Villoria (Eds.)

Estudios sobre la adquisición del lenguaje

Estudios sobre da adquisición da linguaxe

Estudis sobre l'adquisició del llenguatge

Hizkuntzaren jabetzeari buruzko ikerketak

IV CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE
LA ADQUISICIÓN DE LAS LENGUAS DEL ESTADO



EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

AQUILAFUENTE 90

© Ediciones Universidad de Salamanca y los autores

I.^a edición: Octubre, 2005

I.S.B.N.: 84-7800-511-0

Depósito Legal: S. 1324-2005

Ediciones Universidad de Salamanca; Plaza de San Benito, s/n
37002 Salamanca (España) Correo-e: eus@usal.es

Impreso en España-Printed in Spain

Todos los derechos reservados

Ni la totalidad ni parte de este libro

Puede reproducirse ni transmitirse

Sin permiso escrito de

Ediciones Universidad de Salamanca

Nuestro más sincero agradecimiento
a la colaboración de Caja Duero